



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras  
Universidad de Buenos Aires

A

# Sobre la Génesis de la faziendo de ultra mar

Autor:

Kedar, Benjamin Z.

Revista:

ANALES DE HISTORIA ANTIGUA, MEDIEVAL Y MODERNA

1995, 28 - 131-136



Artículo



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras

FILODIGITAL  
Repositorio Institucional de la Facultad  
de Filosofía y Letras, UBA

## **SOBRE LA GENESIS DE LA FAZIENDA DE ULTRA MAR**

por

**Benjamín Z. Kedar**

Universidad Hebrea de Jerusalén

En 1965 Moshé Lazar dió a conocer un tratado escrito en castellano, que describía los principales sitios antiguos de Tierra Santa y detallaba con cierta amplitud los acontecimientos bíblicos relacionados con cada uno de ellos. Lazar opinó que si bien la descripción de los sitios parecía seguir en parte un modelo latino desconocido, el texto era en esencia original, y demostró de modo convincente que los extensos relatos bíblicos incluidos en él se basaban a veces en la versión hebrea más bien que en la Vulgata. El tratado se inicia con un intercambio epistolar entre "Remont, arzobispo de Toledo" y "Almerich, arçidiano de Antiochya", según el cual Remont habría encargado el tratado y Almerich habría accedido a escribirlo. Lazar consideró que las cartas eran auténticas y, basándose en una frase de una de ellas, dio al tratado el nombre de **La Fazienda de Ultra Mar**. Además, identificó de modo definitivo a Remont con Raimundo de Agen, arzobispo de Toledo de 1126 a 1151, y sugirió, con ciertas reservas, que Almerich se podría identificar con Aimery de Limoges, arcediano de Antioquía hasta su elevación a patriarca de aquella sede en 1142. En consecuencia, Lazar fechó la **Fazienda** entre 1126 y 1151 (ó 1142), presentándola como uno de los más antiguos monumentos de la lengua española, que debía colocarse a la par del **Poema del Mio Cid**<sup>1</sup>.

Los estudiosos de las cruzadas (yo mismo entre ellos) aceptaron esta argumentación en su totalidad y agregaron la **Fazienda** al corpus de obras literarias producidas en el Levante franco durante el siglo XII<sup>2</sup>. Sin embargo, los investigadores de la lengua

---

<sup>1</sup> ALMERICH, *La Fazienda de Ultra Mar. Biblia Romanceada et Itinéraire Biblique en prose castillane du XIIe siècle*, ed. M.LAZAR, Salamanca 1965

<sup>2</sup> J. PRAWER, *The Latin Kingdom of Jerusalem. European Colonialism in the Middle Ages*, Londres 1972, pp.524-525; B.Z.KEDAR, "Gerard of Nazareth: A Neglected Twelfth-Century Writer in the Latin East", *Dumbarton Oaks Papers* 37, 1983, p.55, nota 2, reproducido en B.Z.KEDAR, *The Franks in the Levant, 11th to 14th Centuries*, Albershot 1993, Artículo IV, p.55, nota 2; H.E.MAYER, *The Crusades*, 2a edición, traducido por J.Gillingham, Oxford 1988, p.192.

y literatura castellana no aceptaron ni la datación ni la evaluación de la obra hechas por Lazar. Reseñando en 1969 la publicación de la *Fazienda* por Lazar, Félix Lecoy expresaba dudas en cuanto a la autenticidad del intercambio epistolar, subrayando que el arzobispo de Toledo y el arcediano de Antioquía, ambos originarios de Francia, habrían correspondido en latín o quizás en francés, pero desde luego no en castellano. En 1971 A.D. Deyermond hizo el mismo comentario añadiendo que desde el punto de vista lingüístico, la *Fazienda* se parecía a los textos castellanos de mediados del siglo XIII; también emitió la hipótesis de que quizás se tratara de la traducción al castellano de una compilación en latín del siglo XII. En 1980, Rafael Lapesa, José María Díez Borque y Angela Ena Bordonada expresaron análoga opinión, si bien el primero fechó la versión castellana hacia el 1220, mientras que los otros dos se inclinaron por una fecha más tardía, durante el reinado de Fernando III (1217-1252) o poco antes<sup>3</sup>. Más recientemente, María del Carmen Sanchis Calvo ha demostrado con escrupuloso cuidado que el lenguaje de la *Fazienda* apunta efectivamente a la primera mitad del siglo XIII<sup>4</sup>.

La comparación con una descripción latina de Tierra Santa escrita en el siglo XII, que Lazar no tuvo en cuenta, permite ahora aclarar la génesis de la *Fazienda*. La citada descripción latina es la de Fretellus, que según su revisor más reciente, apareció en 1137 y en una segunda redacción, en 1148<sup>5</sup>. El cotejo de los dos textos demuestra que las descripciones de varios lugares de Tierra Santa en la *Fazienda* concuerdan muy de cerca con las que figuran en la obra de Fretellus. Así, por ejemplo, el que la *Fazienda* se iniciara con una descripción de Hebrón era un rasgo que distinguía, en opinión de Lazar, al tratado castellano de otros itinerarios de Tierra Santa<sup>6</sup>, pero Fretellus empieza también con Hebrón y la formulación es a menudo sorprendentemente similar:

---

<sup>3</sup> F. L(ecoy), recensión de *La Fazienda de Ultra Mar en Romania* 90, 1969, pp.574-576; A.D.DEYERMOND, *A Literary History of Spain: The Middle Ages*, Londres y Nueva York 1971, pp.84-85; R.LAPESA, *Historia de la lengua española*, 8a edición, Madrid 1980, pp.233-234; J.M.DIEZ BORQUE y A. ENA BORDONADA, "La prosa en la Edad Media", en J.M. DIEZ BORQUE, *Historia de la literatura española*, I, Madrid 1980, pp.102-103. Ver también A. VALBUENA PRAT, *Historia de la literatura española, I: Edad Media*, 9a edición, Barcelona 1981, pp.182-183. Para enmiendas al texto revisado por Lazar, ver las recensiones de la *Fazienda* por H.F.WILLIAMS en *Speculum* 42, 1967, p.744; y por A. VARVARO en *Romance Philology* 23, 1969, pp.242-244.

<sup>4</sup> M. DEL CARMEN SANCHIS CALVO, *El lenguaje de la Fazienda de Ultramar*, Anejos del Boletín de la Real Academia Española 49, Madrid 1991, p.570. Deseo expresar mi agradecimiento al Profesor Moshé Lazar por haber llamado mi atención sobre ese estudio detallado.

<sup>5</sup> P.C. BOEREN (ed.), *Rorgo Fretellus de Nazareth et sa description de la Terre Sainte. Histoire et édition de texte*, Amsterdam 1980, introducción.

<sup>6</sup> *Fazienda* (nota 1, más arriba), introducción, p.33

**Fretellus:**

Vertam eya stilum meum,  
sumens initium a Chebron...

Hebron sita fuit in agro  
illo, in qua summus  
dispositor primum patrem  
nostrum plasmavit Adam  
et inspiravit...

Est autem Hebron iuxta  
vallem lacrimarum sita.  
Vallis lacrimarum dicta  
eo quod centum annis in ea  
luxit Adam filium suum Abel.  
In qua et postea monitus ab  
angelo cognovit Evam uxorem  
suam, ex qua genuit  
filium suum Seth,  
de tribu cuius Christus  
erat oriundus<sup>8</sup>.

En otros casos, también, la redacción de la **Fazienda** es muy similar a la de Fretellus, como por ejemplo en la descripción de Nazaret:

**Fretellus:**

... Nazareth, civitas Galylee,  
civitas proprie Salvatoris,  
eo quod in ea conceptus

**Fazienda:**

... comecemos en Ebron...

En Ebron trobamos que plasmo  
el Nuestro Sennor e aspiro  
a Adam, nuestro padre...<sup>7</sup>

Ally es Val de lacrimarum,  
e por essol dizen Valle.  
Lacrimarum que ally ploro  
Adam asso fijo Abel luengos  
tienpos.  
Pues le fue amonestado del  
angel  
e engendro  
un fijo que ovo nonbre Seth,  
del qual linnage veno Christus  
segunt la humanydat<sup>9</sup>.

**Fretellus:**

... Nazareth, civitas Galylee,  
civitas proprie Salvatoris,  
eo quod in ea conceptus

**Fazienda:**

Nazaret, cibdat de Galylea,  
cibdad propria de Sant  
Salvador, por que en ella

<sup>7</sup> **Fazienda**, p.43

<sup>8</sup> **Fretellus** (nota 5, más arriba), c.8, p.9. En los años 1160 éste y otros párrafos de Fretellus (o de la hipotética fuente de Fretellus, el "Compendio antiguo") fueron utilizados por Juan de Wurzburg. La similitud entre Juan de Wurzburg y la **Fazienda** ya había sido notada por Lazar, **Fazienda**, introducción, pp.37-38. Acerca del hipotético "Compendio antiguo" ver T.TOBLER (ed.), **Theoderici Libellus de locis sanctis**, St.Gallen y Paris 1865, introducción, pp.147-160

<sup>9</sup> **Fazienda**, p.44

et nutritus fuit. Nazareth  
interpretatur flos vel  
virgultum. Nec sine causa,  
cum in ea flos ortus sit  
ex fructu cuius seculum  
repletum est. Flos ille  
virgo Maria...<sup>11</sup>.

fue nodrido(r). Nazaret fue  
en tentaciones flor o  
verdugo e es coraçon,  
que en aquella cibdat  
nacio verga<sup>10</sup>.

Dado que Fretellus escribía por los años 1130 y 1140, en tanto que el lenguaje de la **Fazienda** es del siglo XIII, es evidente que el compilador del tratado castellano fue quien tradujo o parafraseó pasajes extraídos del Fretellus y no lo contrario. Incluso se puede observar en un pasaje que el compilador castellano interpretó mal la fuente latina. Hablando de Tiro, hace la sorprendente afirmación de que la conquista de la ciudad por el Patriarca **Bermudo** -o sea la conquista de Tiro en 1124 bajo el liderazgo de Gormond (Warmund) de Picquigny, patriarca de Jerusalén- sirvió de trampolín para la conquista del Reino de Jerusalén. Este aserto resulta explicable cuando se compara con el pasaje paralelo de Fretellus:

**Fazienda:**

Depues el tienpo de los  
Francos,  
l'apatriarcha Bermundo  
la cerco e la conbatio  
  
con sos conpanneros  
e presola  
e dalli conquirio  
el regno de Jherusalem<sup>12</sup>.

**Fretellus:**

Tyrum beate memorie  
  
patriarcha Warmundus  
Domini preunte gratia  
viriliter tempore Francorum  
terra marique  
Veneticorum auxilio  
obsedit et cepit,  
regnum inde David sublimans  
et accrescens<sup>13</sup>.

<sup>10</sup> **Fazienda**, p.124. Pero decía realmente el manuscrito **en tentaciones y coraçon?**

<sup>11</sup> **Fretellus**, c.37, p.25. La descripción de Juan de Wurzburg es algo más extensa: "[Nazareth] caput est Galileae et proprie civitas Salvatoris dicitur eo, quod ipse in ea conceptus et nutritus fuit, unde et ipse *Nazarenus* nuncupatur. Nazareth interpretatur 'flos' etc.", R.B.C. HUYGENS, ed.: **Peregrinationes tres. Saewulf, Johannes Wirziburgensis, Theodericus**, Corpus Christianorum. Continuatio Mediaevalis 139, Turnhout 1994, p.80. Por otra parte, la descripción anónima del siglo XII publicada por De Vogüe es apreciablemente más corta: **Nazareth civitas Galilee in qua Ihesus nutritus fuit. Nazareth interpretatur flos**", M. DE VOGÜE, **Les Eglises de la Terre Sainte**, Paris 1860, reimpr. Jerusalén 1973, p.423. Evidentemente, el compilador de la **Fazienda** utilizó el Fretellus, o un texto derivado de éste, y no la descripción anónima. Esa conclusión viene corroborada por el texto citado en la nota 13 y en la carta dedicatoria que se discute más adelante.

<sup>12</sup> **Fazienda**, p. 124. En la recensión citada en la nota 3 más arriba, Alberto Várvaro señala que ese aserto es prueba de que la **Fazienda** no fue escrita por un franco de Tierra Santa (p.240)

<sup>13</sup> **Fretellus**, c.26, p.19. La descripción anónima del siglo XII dice así: "**Tyrum beate memorie Patriarcha Warmundus Domini praeunte gratia diebus nostris terra marique Veneticorum auxilio viriliter obsedit et cepit.**", DE VOGÜE, **Eglises** (nota 11, más arriba), p.432. El pasaje no figura en la descripción de Juan de Wurzburg.

Evidentemente, el autor del tratado castellano, desconociendo la historia del Reino de Jerusalén, dió una interpretación errónea a la frase **regnum inde David sublimans et accrescens**, creyendo que fue desde Tiro que el reino empezó a crecer y extenderse<sup>14</sup>.

¿Es posible que la **Fazienda** sea una traducción al castellano, hecha en el siglo XIII, de un tratado escrito en latín algo antes de 1151 para Raimundo de Toledo y parcialmente derivado de Fretellus? Indicios internos apuntan en sentido negativo, pues la **Fazienda** contiene algunos detalles que son característicos del siglo XIII. Así, la **Fazienda** sitúa Cafarnaúm no en el Mar de Galilea (como lo hacen correctamente Fretellus y otros autores del siglo XII) sino en el Mediterráneo, al norte de Cesárea<sup>15</sup>. Esa localización, que intrigaba a Lazar, aparece sin embargo en dos itinerarios del siglo XIII, escritos en francés<sup>16</sup>. Del mismo modo, el pasaje de la **Fazienda** acerca de "San Juan de Bois", que no tiene equivalente en el Fretellus, se parece a la referencia a "Sainz Jehanz du Bois" en una continuación del siglo XIII a la crónica de Guillermo de Tiro<sup>17</sup>. Cabe suponer, pues, que el compilador de la **Fazienda** tuvo ante sí no sólo el Fretellus sino también alguna otra fuente del siglo XIII; quizás utilizara una adaptación tardía de Fretellus<sup>18</sup>.

Según señala atinadamente Félix Lecoy, nada en la **Fazienda** permite suponer un conocimiento personal o directo de Tierra Santa por parte del compilador<sup>19</sup>. Sus conocimientos indirectos parecen haber sido endebles, según lo da a entender su afirmación de que la toma de Tiro marca el inicio de la conquista del país. Su familiaridad con la Biblia hebrea e incluso con la exégesis judía, demostrada de modo indiscutible por Lazar<sup>20</sup>, da pie para suponer que se trataba de un judío converso castellano del siglo XIII. De hecho se ha dicho que muchas particularidades del léxico de la **Fazienda** tienen sus equivalentes en la tradición del ladino<sup>21</sup>.

<sup>14</sup> Para más similitudes entre el Fretellus y la **Fazienda**, ver por ejemplo los pasajes acerca de Betulia y Cesarea: Fretellus, cc.36, 74, pp.24, 42; **Fazienda**, pp.113, 125

<sup>15</sup> **Fazienda**, pp.124-125, con nota 836

<sup>16</sup> H. MICHELANT y G. RAYNAUD (edd.), *Itinéraires a Jérusalem et descriptions de la Terre Sainte rédigés en français aux XIe, XIIe et XIIIe siècles*, Geneve 1882, pp.90, 180. Sin embargo, Benjamín de Tudela, en su itinerario escrito en hebreo alrededor del año 1170, también sitúa Cafarnaúm a orillas del Mediterráneo: M.N. ADLER (Ed.), *The Itinerary of Benjamin of Tudela*, Londres 1907, p.21. Cf. PRAWER, *Latin Kingdom* (nota 3, más arriba), pp.206, 294.

<sup>17</sup> **Fazienda**, p.137; MICHELANT y RAYNAUD, *Itinéraires*, p.170. El peregrino alemán Theoderich, que visitó Tierra Santa en 1172, escribe por su parte: "Exinde ad Sanctum Iohannem sive ad locum qui appellatur 'Silvestris' transitur". HUYGENS: *Peregrinationes tres* (nota 11, más arriba), p.184.

<sup>18</sup> Para más detalles geográficos de la **Fazienda** no derivados del Fretellus, ver las referencias a El Gué Jacob, Acre, Grant Maomaria, **Fazienda**, pp.113, 123, 139.

<sup>19</sup> Ver la recensión mencionada en la nota 3, más arriba, p.576.

<sup>20</sup> **Fazienda**, introducción, pp.20-27

<sup>21</sup> P. LOPEZ, "Une 'Biblia medieval romanceada'. Lexique", en *Mélanges offerts á Charles Vincent Aubrun*, ed. H.V. SEPHIHA, I, Paris 1975, p.413; H.V. SEPHIHA, *Le Ladino (Judeo-espagnol calque). Structure et évolution d'une langue liturgique*, II, Paris, 1979, pp.445-469. No me ha sido posible consultar el artículo de este último autor, "Ladinismes dans la **Fazienda de Ultra Mar**, une 'Biblia medieval romanceada' du XIIe siècle", en *Actes du deuxième Congrès International d'Etude des Cultures de la Méditerranée occidentale*, Algiers 1978, pp.220-226

Por último, ¿cómo se le ocurrió al compilador la idea de iniciar su obra con un intercambio epistolar entre **Remont, arzobispo de Toledo** y **Almerich, arcidiano de Antiochia**? De nuevo es Fretellus quien nos sugiere la respuesta. Los manuscritos de su segunda versión comienzan con una carta dedicatoria de **Fretellus archidiaconus Antiochie a R. (o Rodrico) Dei gracia Toletano comiti**<sup>22</sup>. En la versión oficial de la Curia romana, compilada entre 1356 y 1362 por el cardenal Nicolás Rosselli, la carta aparece escrita por **Fretellus archidiaconus** y va dirigida a **Raimundo dai gratia Tholetano comiti**<sup>23</sup>. Cabe suponer, pues, que en el siglo XIII existía algún manuscrito que mencionaba a Fretellus, arcidiano de Antioquía, y a Raimundo, conde de Toledo, y que el compilador de la **Fazienda** dio allí rienda suelta a su fantasía.

<sup>22</sup> **Fretellus**, pp.48-50, 53. Se ha sugerido que este R. pudo haber sido Rodrigo, conde de Traba, que en 1137-38 donó la villa de Pasarelos a la Iglesia del Santo Sepulcro: G. BRESC-BAUTIER (Ed.), *Le cartulaire du Chapitre du Saint-Sépulcre de Jérusalem*, Paris 1984, p.170, nota 2.

<sup>23</sup> **Fretellus**, p.80. La versión oficial aparece en E. BALUZE, *Miscellanea*, ed. G.D. MANSI, I, Lucca 1751, pp.434-439.